

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama

Sidang Akademik 2000/2001

September/Oktober 2000

HBT 308 - Sociolinguistik dan Penterjemahan

Masa: [3 jam]

KERTAS PEPERIKSAAN INI MENGANDUNGI LIMA [5] SOALAN DI DALAM DUA [2] HALAMAN.

Jawab **SEMUA** soalan.

1. Berdasarkan petikan di bawah, bincangkan kepentingan pengetahuan sociolinguistik dalam penterjemahan petikan tersebut kepada Bahasa Melayu. Terjemahkan juga petikan di bawah kepada Bahasa Melayu.

(20 markah)

I drive a '73 Ford pickup, buddy – with empty styrofoam coffee cups on the dashboard 'n everything ! I'm a plumber, ok? I mean nothing too glamorous. People with clogs, little drips callin' me at all times – beepin' me ... I gotta call home to say where I am – say I'll be late. Otherwise – ooh! – big trouble, so ... I called this BellSouth Mobility.

An' that's when I found out you don't have t' be some big shot to own a car phone – 'Cause with BellSouth Mobility's \$99* a month package, all it takes is a clog and one leaky elbow joint an' buddy that's paid!

Courtesy: BellSouth Mobility

2. Faktor-faktor apakah yang menghadkan komunikasi manusia dan sejauh manakah faktor-faktor ini menjejaskan atau membantu kerja-kerja penterjemahan? Sertakan contoh-contoh yang sesuai.

(20 markah)

3. Nyatakan semua faktor-faktor yang wujud di dalam dimensi sosial sesuatu bahasa disertai dengan contoh-contoh yang sesuai dan tunjukkan cara faktor-faktor ini dapat membantu kerja-kerja penterjemahan.

(20 markah)

4. Diketahui bahawa variasi bahasa menjadi penghalang di dalam kerja-kerja penterjemahan. Dengan menggunakan contoh-contoh yang sesuai, sejauh manakah ia dapat diatasi?

(20 markah)

5. Dengan menggunakan hipotesis Sapir-Whorf, tunjukkan cara hipotesis ini dapat diterapkan di dalam penterjemahan ayat-ayat berikut kepada Bahasa Melayu. Perlihatkan juga hasil terjemahan Bahasa Melayu ayat-ayat berikut:

- i Tom carries a lot of money.
- ii John carries modesty to extremes.
- iii Jack's opinion carries weight.
- iv Peter carries himself well.

(20 markah)